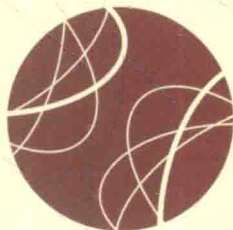


采用**历时和共时**的方式
以较为全面的视角展示中西方文化之间的异同

中西语言文化 对比研究

林 莺◎主编



华中科技大学出版社

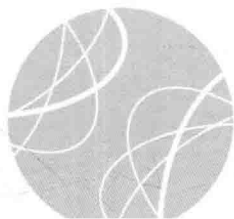
<http://www.hustp.com>

中西语言文化 对比研究

主 编 ◎ 林 莺

副主编 ◎ 赵淑华 王永红 钟 峻

参 编 ◎ 王 珏



华中科技大学出版社

<http://www.hustp.com>

中国·武汉

内 容 提 要

本书共七讲,分别从思维、语言、民俗、音乐、建筑以及医学六个角度来论述中西文化的差异。第一讲围绕中西文化差异的核心,即思维方式的差异展开,并追根溯源到中西主流哲学的对比,后以丰富的实例力证了两种思维方式的差异。第二讲围绕中西文化差异至关重要的内容——语言展开,着重对比了汉英两种语言在语序和语言总体文化特征上的差异。基于第二讲的内容,第三讲意图从词汇和句法两个层面探讨“跨越中英语言障碍的技巧”,在内容上与第二讲形成理论与实践的关系。第四讲围绕文化不可或缺的内容——民俗展开,详尽地对比了中西节日文化,以期达到“以点带面”的效果。余下的三讲从文化的内涵延伸到外延,涉及音乐、建筑以及医学领域的内容,回顾了历史,分析了差异产生的原因,展望了中西交融的美好前景;与第一讲的内容首尾呼应,拓宽和丰富了本书的内容。

图书在版编目(CIP)数据

中西语言文化对比研究/林莺主编. —武汉:华中科技大学出版社,2018.2
ISBN 978-7-5680-3812-3

I. ①中… II. ①林… III. ①文化语言学-对比语言学-中国、西方国家 IV. ①H0-05

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第038298号

中西语言文化对比研究

林 莺 主 编

Zhongxi Yuyan Wenhua Duibi Yanjiu

策划编辑:钱 坤

责任编辑:张汇娟

封面设计:杨玉凡

责任校对:曾 婷

责任监印:周治超

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉) 电话:(027)81321913

武汉市东湖新技术开发区华工科技园 邮编:430223

录 排:华中科技大学惠友文印中心

印 刷:武汉华工鑫宏印务有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

印 张:14.5 插页:2

字 数:300千字

版 次:2018年2月第1版第1次印刷

定 价:36.00元



本书若有印装质量问题,请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线:400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究

前 言

文化是人类在长期发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和,文化存在于我们生活的方方面面,正如爱德华·泰勒在《原始文化》中所定义的:“文化或者文明从其广泛的民族志意义上而言,是一个错综复杂的总体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗和人作为社会成员所获得的任何其他能力和习惯。”中、西方有着不同的地理环境和社会环境,在各自长期的发展中自然也创造了不同的文化形式,生活在其中的人们也就有着不同的语言、思想、信仰、习俗等。

由于长期生活在不同的文化环境中,来自中、西方的人们在互相接触的过程中总会遇到障碍,最直接的是语言不同,即使语言准确无误时也会发生误会,因为对于同一个词或者同一个行为,不同的人可以有不同的理解。我们学习一个国家的语言,就要了解这个国家的文化;我们要了解一个国家,更要探索这个国家的文化。全球化时代里,在工作和生活中,学习英语的必要性不言而喻;互联网将世界呈现在我们面前,我们在生活中会接触到各种不同的文化,我们不仅要学习中国文化,还要充分了解西方文化,这样我们才可以比较客观地认识这个多元的世界。

本书旨在通过中西文化之间的对比来帮助人们认知两种文化的差异,以利于我们的学习、工作、生活;需要强调的是,作者并非对比两者的优劣,只是进行文化比较而非文化较量。比起强行区分中西文化,作者认为,认识到它们都是世界的文化才更有意义。

语言是文化的一部分,美国语言学家克拉姆曾指出:“语言表达着、承载着、也象征着文化现实,两者不可分。”文化的内容反映在语言里,也通过语言传播。汉英语言在文字、句子结构、语序等各方面都存在差异。比如汉字起源于象形文字,从字形可以判断字意;英语属于字母文字,字形与读音具有一致性。现代汉语属于汉藏语系,汉语中可根据词的意思来划分词类;而英语属于印欧语系,英语词形和词类一般有固定的形态。英语句子受主语制约,句子建构顺序从特殊到一般;而汉语句子按时间顺序或事件发展的顺序展开,遵循整体到局部的原则。英语句子由各种连词衔接而成,关联词使用得多;而汉语中这种现象少。复合句语序中,英语侧重结构,而汉语侧重意义。汉英语言有这一系列的差异,因此在语言学习过程中,通晓这些差异会有助于理解这两种语言,就像吕叔湘先生说过的:“对于中国学生,

有用的是帮他们认识到英语和汉语的差别”，“尽可能用汉语的情况来跟英语作比较，让他们通过这种比较有更深刻的领会”。

在中国，儒家思想是主流，儒家思想有三大优点：强调以变化的眼光看待问题，能够辩证地思考问题，强调事物的相对性。儒家思想的核心内容是“修身、齐家、治国、平天下”，就是说，一个人可以通过学习掌握知识，增加才干，提高品德修养，然后从家族治理开始，逐步参与到社会管理中。“齐家”反映出中国人看重家庭治理，“治国、平天下”是指要当官，当官意味着为社会、为公众服务；因此在中国，家庭幸福、社会安定是排在个人之前的。而与中国不同的是，西方受逻各斯中心主义思想影响。

赫拉克利特是将“逻各斯”引入哲学的第一人，他创造的“逻各斯”术语成为西方哲学的核心概念，由“逻各斯”发展出西方的逻辑学、修辞学、自然科学和理性主义的知识论。“逻各斯”的含义是多重的，哲学家格思里在《希腊哲学史》中总结了近十种含义，在诸多解释中最常见的含义是“话语”，由此派生出“理性”“判断”“规律”“关系”等含义。从以上关于“逻各斯”的认识中不难看出，逻各斯中心主义的内涵即主宰西方历史的理性与逻辑。逻各斯中心主义想要通过对世界终极目的的本原追问和不懈探求来解释世界。

拥有不同文化特征的人们有不同的思维方式，因为思维方式的差异根源在于文化差异。中国人强调集体主义，西方人注重个人主义；中国人易于运用发散思维，西方人易于运用聚焦思维；中国人的思维轨迹是环形的，西方人的思维轨迹是线性的；中国人擅长综合思维，西方人擅长逻辑思维。这种不同的思维方式导致人们会采取不同的行为方式。其实作为人，我们不是只有某一种思维方式，而是长期以来我们习惯于某种思维方式而已。比如中国人并非不擅长逻辑思维，只是习惯于运用综合思维，在面对特殊问题时往往能多种思维方式并用。

行为方式的不同体现在人们生活的诸多方面，如中西方的传统习俗、建筑、医学、音乐等。就像中国的传统节日代表着中国传统文化一样，西方节日也代表着西方文化，体现着西方人的价值取向与生活方式。在传统节日中，中国人强调阖家团圆，感情宣泄的极致是“闹”，有“闹元宵”的习俗；而西方人重视个性张扬和人与人之间感情的诉求，西方人会全身心投入节日，用“狂欢”表达感情。相对来说，中国人比较内敛而西方人比较开放。中国的宫殿建筑有严格的主次、内外差别，西方宫殿建筑就没有这样的等级差别。对比中西建筑艺术会发现，中西文化的种种差异也体现在建筑文化与建筑风格上。中西医学文化有相同之处，中西医学都主张求实，即必须实践；中西医学文化也有不同之处，生长于农耕文明并接受儒家思想的中医学主张求善，受西方哲学思想和自然科学影响的西医学主张求真。

本书从语言、思维到人们的行为方式对中西文化进行了对比，在这些方面中西方存在差异，但我们在编写过程中是平等地看待中西文化的，比较差异是为了认识

文化、理解文化,为了在遇到两种文化混合的情况时可以客观地思考问题,去思考文化差异的本质;而不是就差异论优劣,不是搞中西对立。中西文化交流的话题会从当下一直延续到未来,我们要深入学习中国文化,不断了解西方文化。王国维先生说过:“中西二学,盛则俱盛,衰则俱衰,风气既开,互相推助。”这应该是我们对待中西文化应有的态度。

目 录

第一讲 中西文化与思维对比	(1)
概述	(1)
第一节 哲学流派:西方哲学中的逻各斯中心主义和 中国哲学中的儒家思想	(3)
第二节 中西思维对比研究	(5)
第三节 不同视域下的东西方思维差异	(29)
第四节 结语	(35)
第二讲 汉英语言对比	(37)
概述	(37)
第一节 汉英语序对比	(37)
第二节 汉英语言文化差异对比	(52)
第三节 结语	(70)
第三讲 跨越中英语言障碍的技巧	(71)
概述	(71)
第一节 中英语言交流中的技巧	(72)
第二节 英汉互译中英语言交流中的词语翻译	(83)
第三节 中英语言交流中的句子翻译	(88)
第四节 结语	(95)
第四讲 中西节日民俗比较	(101)
概述	(101)
第一节 中国重要的传统节日	(102)
第二节 西方重要的传统节日	(106)
第三节 中西节日比较	(110)
第四节 中西方节日民俗差异溯源	(121)
第五节 中西节日传统的流失与异化	(124)
第六节 结语	(124)
第五讲 中西音乐文化对比	(127)
概述	(127)
第一节 中西方音乐的起源与发展概述	(128)

第二节	中西方音乐审美及音乐理念差异	(143)
第三节	中西方音乐表现手段的差异	(147)
第四节	中西方音乐中的情感表达的差异	(151)
第五节	结语	(154)
第六讲	中西建筑文化对比	(156)
概述		(156)
第一节	中西方传统哲学思想与建筑观念的比较	(160)
第二节	中西方传统建筑材料的对比	(164)
第三节	中西方传统建筑艺术的比较	(166)
第四节	西方建筑文化对中国的影响	(188)
第五节	现代中西方建筑文化的交融	(189)
第六节	结语	(190)
第七讲	中西医学文化对比	(192)
概述		(192)
第一节	中西医的文化起源与发展背景	(194)
第二节	中西医学的哲学思想的差异	(195)
第三节	中西医学思维方式的差异	(202)
第四节	中西医药物和治疗方式的差异	(211)
第五节	中西医学的互融	(217)
第六节	中西养生谚语欣赏	(220)
第七节	结语	(223)
后记		(225)

第一讲 中西文化与思维对比

概 述

文化体现着一个民族在某段时期内的思想内容、行为方式、风俗习惯等。它是人类发展过程中不可磨灭的印记,更是人类整个生活方式和生活过程的沉淀。日本学者森谷正规曾经这样说过:“文化虽然不像文明那样具有地区的广泛性,但是它相应地和各个国家每一个人的喜、怒、哀、乐具有更深刻的联系。”纵观历史,文化更像是一种特殊符号,反映着整个群体的方方面面。文化的博大精深不仅意味着政治、经济上的繁荣昌盛,而且会对政治、经济产生深远的影响。若无这源远流长的中华文化,中国又何以数千年来屹立于世界民族之林而不倒呢?

上下五千年,悠悠华夏史。行走在这样一条恢宏壮丽的历史长廊,我们不仅可以欣赏诸子争辩、百家争鸣的辉煌景象,还可以领略到程朱理学、陆王心学的交锋场面。作为华夏固有价值体系的一种表现,孔子创立的儒家学派逐渐发展成为中华传统文化的主体,对中国、东南亚乃至世界都产生深远影响。

纵观西方哲学史,最早提出来的规律性哲学范畴便是逻各斯,其对各国文化的影响可以说是深入骨髓了。作为欧洲古代和中世纪的常用哲学概念,它一般是指世界的可理解的规律。法国著名的哲学家雅克·德里达曾提出风行一时的“逻各斯中心主义”,并强调其对于西方文化的重要性。在笔者看来,这种形而上学的学说固然有失偏颇,但它无疑在某种程度上反映了逻各斯中心主义对西方哲学的深远影响。

思维是人类特有的认知方式。在英语中,一般用“thinking”来解释思维一词,而在汉语中,“思维”又可称作“思索”“思考”。思考源于主体对意向信息的加工。从马克思主义哲学的角度来讲,“它是人类认识过程的高级阶段,是人们在感性认识的基础之上对客观事物的理性认识”^①。柏拉图曾经这样说过:“思维是灵魂的自我谈话。”唯有思考才能使人深邃。举世闻名的物理学家爱因斯坦,四五岁还不太会说话,这样一位从小被判定智能障碍的人最后却提出震惊世界的“相对论”,对

^① 马克思主义基本原理概论编写组,《马克思主义基本原理概论(2010修订版)》,高等教育出版社,2010年,第25页。

增进人类的思维发展做出巨大贡献。对他来讲,“思维世界的发展,在某种意义上说,就是对惊奇的不断摆脱”^①。我们需要明白,世界上所有的事物,在未知之前都是一个问号,在已知之后也只是个逗号,只有学会利用理性思维去看待事物,我们才能为它画上圆满句号。

之所以把文化与思维放在一起讨论,是因为文化与思维密不可分。其关系主要包括以下两方面内容:

第一,文化是思维产生的源泉。思维方式集中体现出文化心理的诸类特征。在中国,春秋战国时期是古代封建社会的大变动时期。铁器的使用以及牛耕的推广促使生产力得到巨大发展,从而进一步推动了文化的大繁荣,历史上“百花齐放、百家争鸣”局面由此形成,以老子、孔子、墨子、韩非子为代表,一大批思想家涌现出来。作为中国古代最有影响力的主流意识,儒家思想经由孔子创立,脱胎自周朝的礼乐文化,最早可追溯到尧舜时代与西周《尚书》《诗经》,历经两千多年的洗礼,成为中国传统文化的主流。

第二,思维为文化发展提供动力。思维方式渗透于民族文化的方方面面,对文化心理诸要素也产生巨大影响。以道家思维为例,信奉老庄学说的道家思想素有“中华文化之基”的美誉,其中“道生法”“刚柔并济”等朴素辩证法思维方式渗透到中华文化的各个领域,对推动中国乃至全世界文化的发展均做出巨大贡献。许多近现代大家,如鲁迅、林语堂、胡适等,都曾受到道家思想的熏陶,作品中也都带有浓厚的道家意味,以至于有学者将法籍华裔作家高行健荣获诺贝尔文学奖看作是“庄子的凯旋”。由此可知,文化与思维之间存在彼此制约的关系。

自中国实行改革开放以来,随着国家“一带一路”政策的实施,我们与西方各国的交往愈加频繁和密切。由中国产生的“中国镜像”以及“西方视域下的中国”在世界的影响越来越不可小觑。如何建构一个合理的中国镜像,如何创造“和而不同”的国际大环境显得尤为重要。不可否认的是,社会环境不同,文化与思维方式也千差万别,尽管文化与思维方式的差异并没有改变沟通的普遍性质,但是差异的介入仍会增加沟通的复杂性。这就意味着中西方之间的交流并不轻松,因此,了解中西方国家的文化与思维方式之间的差异显得尤为重要,对于我国经济、外交、教育等方面都有着重大意义。在本章中,笔者将从以下几个方面对中西方文化与思维的对比做出具体介绍:中国的儒家思想与西方的逻各斯哲学对比;中国的集体主义、发散思维、线性思维、散视点以及综合思维与西方的个人主义、聚焦思维、环形思维、焦视点以及逻辑思维对比。

在此需要说明的是,无论采用哪种思维方式,都不是绝对的,而是相对的。所以不能在孤立的真空的环境中去看待问题,例如并非中国人就必须使用发散思维,西

① <https://baike.baidu.com/item/%E6%80%9D%E7%BB%B4/475?fr=aladdin>.

方人就必须使用聚焦思维；而是在日常的生活里，中国人更加倾向于发散思维，西方人更加着重于聚焦思维。无论哪种思维方式，都会在使用者的脑海中反复交替出现。

第一节 哲学流派：西方哲学中的逻各斯中心主义和中国哲学中的儒家思想

在追溯逻各斯中心主义之前，我们首先追溯古希腊文明的哲学逻辑本源。古希腊哲学的几个学派均带有还原论的性质。古希腊哲学家认为世间万物可以划分为几种具体物质。渐渐地，这种分析式的思维方式成为一种思维习惯。纵观几千年来，古希腊形而上学的发展在本质上没有发生沿革，且哲学传统万变不离其宗。逻各斯是由赫拉克利特提出，是探讨世界万物变化规律的哲学概念。

儒家思想由孔子创立，是以“仁”为核心所形成的哲学思想体系。儒家思想并非只是孔子一人的思想，而是处于同一时代的一系列哲学家和思想家所形成的不同思想的综合，在岁月的流转中逐渐成为中华民族主要思想的根基。而逻各斯中心主义是西方流派的开始，在此之后也有不同的西方哲学家逐步建构属于自己的思想体系。从西方哲学流派逻各斯中心主义和儒家思想的对比与分析，我们不仅可以发现中西方哲学思想的根本差异，而且能为中西方哲学的交流提供更多的可能性。

逻各斯源于古希腊语 logos，而 logos 则是由 legein 发展而来的，legein 在古希腊语中的解释为“说话”。随着后世哲学的发展，logos 常被阐释为“理性、判断、概念、注释、定义、根据、关系”^①。古希腊著名哲学家赫拉克利特最早将逻各斯引入西方哲学，他在著作《残篇》第一条中，曾这样写道：“逻各斯虽然像我说的那样存在，但人们在听到它以前，或第一次听到它的时候，总是不能理解它。万物都是按照逻各斯产生的，虽然我已经根据事物的本性将它们加以区别，解释了它们是如何发生的，而且人们也经常遇到像我所说明的那些话语和事实，但是他们像从来没遇到过它（逻各斯）一样。另外一些人对他们醒来以后做了些什么也不知道，就像是将他们梦中所做的事忘了一样。”^②在他看来，万物依据逻各斯而生成，它永恒存在，谁不认识、不服从逻各斯，谁就无法获取智慧、把握真理。逻各斯就是世间万物变化的一种微妙准则，主要用来说明万物生灭变化具有一定的规律。

而关于逻各斯的真正含义，著名哲学史家格思里曾在《希腊哲学史》中详尽地分析了公元前五世纪及之前，这个词在哲学、文学、历史等文献中的用法，归纳出十

① 海德格尔著，《存在与时间》，陈嘉映、王庆节译，北京三联书店，1999年第二版，第37-38页。

② 格思里著，《希腊哲学史》第一卷，人民出版社，汪子嵩、范明生等译，1997年，第455页。

种含义：“①任何讲的东西和写的东西，包括虚拟的故事和真实的历史；②所提到的和价值有关的东西，如声望、名誉等；③与感觉相对立的思想或推理；④从所讲或所写的发展为原因、理性或论证；⑤与“空话”“借口”相反，事物的真理；⑥尺度，即完全的或正当的尺度；⑦对应关系，比例；⑧一般的原则或规律；⑨理性的能力，如人与动物的区别在于人有逻各斯；⑩定义或公式，表达事物的本质。”^①

无论逻各斯有多少种含义，其最基本的含义是，万物变化都是按照逻各斯进行的，尽管变化无常，但人们能够把握它。从赫拉克利特开始，西方哲学更加注重宇宙的规律性，这就推动了西方哲学走向一个新的阶段。作为逻各斯的提倡者与继承者，斯多亚学派奉行逻各斯是宇宙事物的理性与准则这一主张。也正是得益于逻各斯中心主义的发展，理性思维在西方哲学中占有很重要的地位。

赫拉克利特曾将世界的本源定义为“一团永恒的活火”，并且这团“永恒的活火”必须“按一定尺度燃烧，一定尺度熄灭”，逻各斯正是这个“尺度”，这在当时无疑是一种质的进步，因为它打破了传统观念上的神创世说。而自近现代以来，启蒙运动爆发，以伽利略为代表的自然科学开始兴起，逻各斯也发生了巨大变化，此时的它已不再是传统意义上的智慧与科学，而是逐渐发展成为具体的物理意义的理性主义，并对海德格尔、黑格尔、康德等西方哲学家产生重大的启发作用。

我们现在再来谈谈中国古代的主流意识形态。作为中国影响最大的主流学派，儒家思想核心是“仁”，它主张以人为本，重视人的现世生存，也关心人的精神追求。与逻各斯中心主义注重理性不同，儒家思想关注人与社会。

一方面，孔子将“仁”视为社会的最高道德准则。《论语·雍也》篇中，他将“仁”定义为“爱人”，并解释说：“夫仁者，己欲立而立人，己欲达而达人。能近取譬，可谓仁之方也已。”也就是说，自己要步步站稳，须知别人也要站得稳，所谓立也。自己要处处行得通，须知别人也要行得通，所谓达也。我们在为自己谋求发展机会的同时，也要懂得帮助他人谋求发展机会，不能为了满足自己的欲望而忽视他人。因此说，“仁者爱人”是经典儒学的逻辑起点和理论基点。

另一方面，我们要明白，孔子所强调的“仁”并不局限于思想道德领域人与人之间的和谐相处。孔子生活的春秋晚期，社会动荡不安，周王室衰微，诸侯国日渐壮大。身处这样一个多事之秋，孔子对于“仁”的着眼点，也不再是个人的伦理道德。《论语·卫灵公篇》中，有此记载：“民之于仁也，甚于水火。水火，吾见蹈而死者矣，未见蹈仁而死者也。”古今通用的说法是，其主旨是“勉人为仁”，译成现代汉语大概是：百姓对于仁德的需要，比对于水（的需要）更加迫切。我只见过跳到水火中而死的，却没有看见践履仁德而死的。由此可知，孔子主张以仁为本，将政治伦理化，将国家人格化。

^① 格思里著，《希腊哲学史》第一卷，人民出版社，汪子嵩、范明生等译，1997年，第456-457页。

战国时期,孟子继承和丰富了儒家思想,提出仁政学说的观点。在总结各国治乱兴亡规律的前提下,他提出著名论题“民为贵,社稷次之,君为轻”(《孟子·尽心章句下》)。在孟子看来,最理想的政治状态是将人民放在第一位,其次国家,最后才是君主。也只有实行仁政,才能实现这一政治理想。而究竟什么是仁政呢?在孟子眼里,“人皆有不忍人之心。先王有不忍人之心,斯有不忍人之政矣。以不忍人之心,行不忍人之政,治天下可运之掌上”(《孟子·公孙丑章句上》)。由此可见,体恤百姓,爱护百姓,才是治国治天下的根本之道。我们可以这样说,在儒家学派中,孔子为我们提供了个体认识世界的主要规范和方式;孟子为孔子的学说提供了必要的补充。

至此,儒家思想已慢慢上升为治国思想。直到汉武帝杜绝其他思想体系,实行“春秋大一统”和“罢黜百家,独尊儒术”,儒家思想才被奉为国家的根本哲学。至此,儒学成为维护封建专制统治的思想工具。

通过对逻各斯和儒家思想的分析与对比,我们得知:二者在中西方哲学史上占有不可撼动的重要地位,但逻各斯常被定义成宇宙万物的理性与规则,为探索真理所服务;而儒家思想则是中国古代社会政治思想的精华,其历史价值存在着本质的不同。所以,在某种程度上我们可以说,西方哲学是以层层分析的理性思维作为主要思维形式的,而东方哲学则是以包容并济、注重融会贯通的感性思维作为主要思维形式的。

第二节 中西思维对比研究

语言是思维的外显,思维是语言的内在。了解一种语言,不仅仅要研究语言本身,更要研究语言的内在体现形式。思维方式作为一种隐性要素,遍布文化领域的方方面面,包括物质文化、精神文化等,尤其体现在哲学、语言、艺术、科技以及日常实践中。上一节着重分析了中西方主要哲学流派即儒家思想与逻各斯中心主义之间的差异,为了对中西方文化有进一步的了解,在本节中,笔者将对中西方思维的对比分析做进一步的探讨。

一、集体主义思维与个人主义思维

个人主义思维与集体主义思维导致中西方国家在政治、经济、社会、哲学、宗教等方面也产生一定差异。“两类文明理论”便是最好的解释:由于思维方式的不同,西方国家注重个人主义思维,而中国则强调集体主义思维。

西方文明中的“个人主义”认为个人利益与集体利益同等重要。其根本原则是:将个人与集体区分开。个人主义强调每个人都是独立且伟大的,它更注重个人的价值、尊严与利益,反抗权威以及所有试图控制个人的行为——尤其是那些由国

家或“社会”施加的强迫力量。^①在许多学者看来,集体主义是中国思维方式区别于西方思维方式的一个重要标志。与崇尚个人特性与自由的西方文化不同,自古以来,中华民族就有着根深蒂固的集体主义思想。斯大林在1934年7月同英国作家威尔斯的谈话中明确提出“集体主义”这一概念。在他看来:“集体主义、社会主义并不否认个人利益,而是把个人利益与集体利益结合起来……个人与集体之间、个人利益与集体利益之间没有而且不应当有不可调和的矛盾。社会主义是不能撇开个人利益的,只有社会主义才能给这种个人利益以最充分的满足。此外,社会主义社会是保护个人利益唯一可靠的保证。”^②

集体主义推崇个人从属于社会,个人利益要为集团、民族、国家的利益让步。纵观历史,在民族、国家危在旦夕,个人漂浮不定时,中国人往往敢于舍生取义,为国献身。南宋文天祥兵败被俘,依然写下“人生自古谁无死,留取丹心照汗青”(《过零丁洋》),因此,他被后世当作为国舍生取义的典范;“苟利国家生死以,岂因祸福避趋之”(《赴戍登程口占示家人二首》),林则徐在面对国家危难时刻,将国家利益放在个人生死之前。

新中国成立以来,中国逐渐确立了社会主义制度,作为道德的基本原则,集体主义一直在我国社会发挥着基础性作用。各种集体主义事例详见于报端:“世界杂交水稻之父”袁隆平,扎根稻田几十年,甘于奉献,呕心沥血,为解决中国人民的温饱和保证国家粮食安全做出巨大贡献;“中国导弹之父”钱学森不顾美方万般阻挠甚至不惜放弃美国的高薪收入,也只为回报魂牵梦绕的故乡,为祖国的导弹和原子弹事业做出贡献;“中国铁路之父”詹天佑面对国内一无资本、二无技术、三无人才的艰难局面,满怀爱国之情,以忘我的吃苦精神刻苦钻研,历时四年实现京张铁路的竣工,为中国铁路事业做出巨大贡献;“诺贝尔医学奖获得者”屠呦呦安守清贫默默耕耘,为成功提取青蒿素历经190多次失败,最终以“抗疟神药”拯救千万人的生命,在中国医药史上书写一段传奇;除此之外,还有华罗庚、孔繁森、焦裕禄等一大批无私奉献的中国共产党人,他们将集体利益看得比个人利益更重要。

作为一个社会主义国家,同时又受到儒家思想几千年的浸润和熏陶,中国将集体主义看作是道德观和价值观的体现。人是集体中的一员,离开集体,个人也就失去了作用。因此,中国人更关注身处集体社会中的人际关系,将集体主义看作是价值的精髓。集体主义思维方式也形成了诸多的习惯用语,例如“人心齐,泰山移”,只要大家齐心协力、团结合作,泰山最终也可以被移除。例如“众人拾柴火焰高”,“一把火烧不开水,一只手捂不住天”,都反映的是集体的力量大于个人力量,依靠集体能较好地完成任务。

① <https://wenku.baidu.com/view/1c0678f5f705cc17552709e4.html>.

② <https://wenku.baidu.com/view/d87bb8c06137ee06eff9187f.html>.

长期以来,集体主义成为一种优先思维形式,占据了东方人的脑海。集体的概念无处不在,每一个个体都是有“标签”的,即我们属于这个或者那个组织。东方人的日常生活都是以集体的形式展开的,个人多数是从一个集体移动到另一个集体。即使是闲暇时期的旅游,东方人也倾向于采取集体出游的方式。

大多数东方人的聚会强调集体的力量,所有人都在一起活动而不是凸显个人的性格能力爱好。蓝图中的西方游客永远是分散的,而红图中的东方游客永远是紧紧地围绕在一起的(见图 1-1)。这就要追溯到中国文化中的集体主义思维倾向,中国人更倾向于把自己看作是集体中的一分子而不是一个独立的个体。在旅行的时候,独自旅行的中国游客比西方游客少,报旅游团的东方人远远多于西方人,就是一个例证。

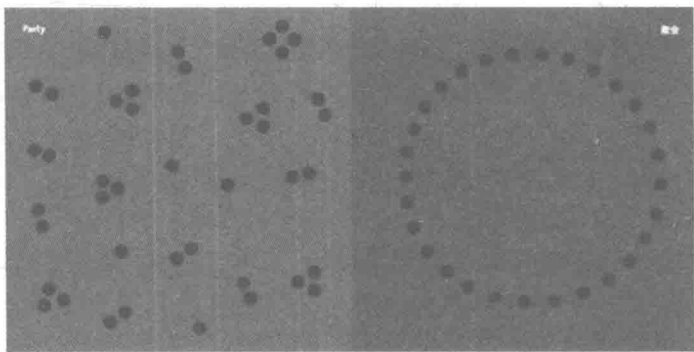


图 1-1 西方人与东方人聚会方式的不同^①

中国古代中有“枪打出头鸟”的说法,日语中也有“最先凸出来的钉子总是最先被锤下去”的说法。为了迎合集体主义,进一步弱化个人角色,自谦语就成为一种社会交往必要的手段。在日语和韩语中,还有专门表达自谦语的语法现象。但是,值得注意的是,自谦语的广泛应用成为东西方交流的另一个障碍。中国古代有很多谦称,如“鄙人”“在下”“卑职”等;而西方国家中这种谦称很少,西方人强调面对上帝要谦卑,在英语中,一般的人与人交流中重视表示“我”的“I”,它无论在句首还是句中都是大写的。

与中国相反,西方文化的核心内容是个人主义。在西方国家看来,个人利益或个人价值应该凌驾于集体之上。据考究,其源头可追溯至古希腊城邦政治。世界著名民主政治家伯里克利在其著名演讲中就曾提及:“我们的制度之所以民主,是因为政权掌握在全体公民手中,而不是在少数人手中。”^②这种主张民主、追求个人权利的自由思想在后来逐渐发展成为西方个人主义的精髓。例如,面对他人对自

^① http://www.guancha.cn/art/2013_08_11_164959.shtml.

^② 施忠连,《世界人生哲学金库》,上海文化出版社,1994年,第53页。

己的赞美或夸奖,中国人一般回应“没有、没有”或者“哪里、哪里”并略带羞涩地摇头;而西方人一般回答“Thank you”,大方地接受赞扬。西方人更追求个性张扬,重视个人价值。

中世纪文艺复兴的狂潮席卷了整个欧洲。资产阶级发起了一场崇尚自由、提倡个性解放的思想文化运动,为个人主义的发展奠定基础。个人主义源于法国大革命及启蒙运动时期,最早以法语形式“individualism”存在。德国宗教领袖马丁路德要求打破精神枷锁,实行宗教改革,追求个人自由;法国思想家卢梭认为自由是天赋之人权,人民则是国家权利的最终拥有者。

至19世纪,“个人主义”这一术语的使用已经非常广泛。作为支撑西方资本主义国家的社会哲学,个人主义在美国也得到了充分的发展。自1776年以来,世世代代的美国人都拥有一个“美国梦”,他们相信任何人通过坚持不懈的努力,都能走向成功,而不用依靠特定的社会阶级。对于美国人而言,只有“美国梦”能帮助个人实现至高无上价值、获取现实利益。他们热衷于走自己的路,在他们眼里,唯有自立才能实现人生的自我价值。“God help those who help themselves”便是他们的人生箴言。

相信大家对于美国作家玛格丽特·米歇尔的著名小说《Gone with the wind》都不陌生。此书以美国南北战争为背景,揭示了南方庄园千金斯嘉丽在家园惨遭废墟、亲人生离死别的战乱中勇敢寻求爱情与自由的反叛精神以及务实进取的个人主义。仍记得她在饥饿中发出的誓言:“If I have to lie, steal, cheat or kill, as God as my witness, I'm never going to be hungry again. (即使让我撒谎,去偷,去骗,去杀人,上帝作证,我再也不要挨饿了。)”^①仍记得她在现实中发出的感慨:“Land is the only thing in the world worth working for, worth fighting for, worth dying for. Because it's the only thing that lasts. (土地是世界上唯一值得你去为之工作、为之奋斗、为之牺牲的东西,因为它是唯一永恒的事物。)”^②面对困境,她独立的人格、顽强的精神,都是美国个人主义的现实写照。作为美国的核心价值观念,个人主义的影响力不言而喻。

如图1-2所示,左边为西方个人主义思维,右边为东方集体主义思维。中西方的“自我”概念有着很大的不同:中国人倾向于将自己融入整个的大环境中,隐而不见;而西方人倾向于将个体在群体中凸显出来,希望通过个人的努力使自己的价值得到体现。

① <http://www.juzimi.com/ju/373755>.

② <http://www.juzimi.com/ju/189729>.

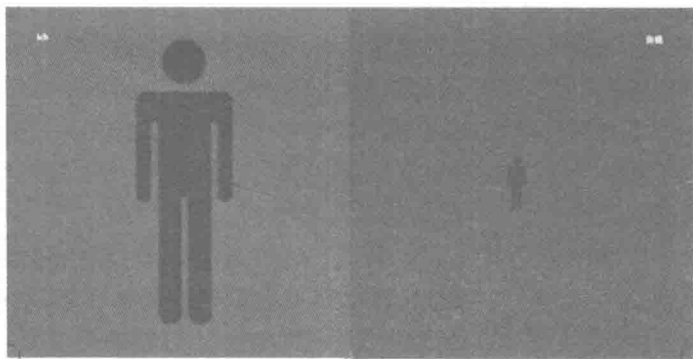


图 1-2 西方个人主义思维与东方集体主义思维的表现差异^①

华裔设计师刘扬曾用一组图画描绘中国人和德国人在生活细节上的不同,其中一些图片也能反映中西方的综合思维和逻辑思维差异。

从图 1-3 中我们可以看到,中国人习惯群体生活,而德国人习惯单独生活。同事聚会或者朋友见面,中国人大多选择一起吃饭,而且认为人多一点更好,认为边吃边聊才热闹、亲切;而德国人则会根据自己的爱好选择几个人组成小圈子。偏向综合思维的中国人倾向于群体生活,喜欢召开集体活动;而倾向逻辑思维的西方人喜欢按自己的需要选择相处人群。在为人处事方面,中国人强调顺应自然,因为人与自然是统一的整体,人是自然的一部分,人应该融入整体,在特殊情况下可以“忘我”;西方人主张以个人能力探索世界、了解世界、征服世界,从著名记录探险剧集《DISCOVERY》可见一斑。

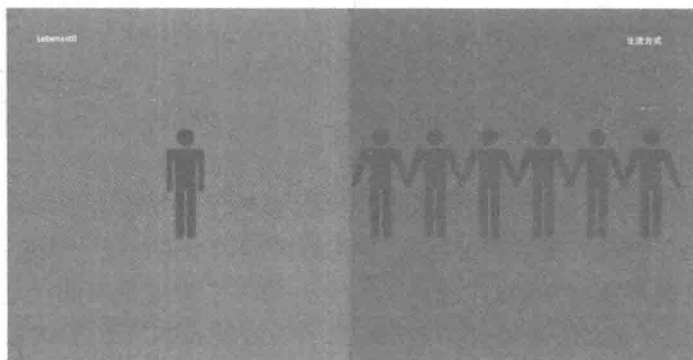


图 1-3 中国人(右边)和德国人(左边)在生活方式上的不同^②

与中国人所奉行的集体主义不同,个人主义在西方人眼中则是平等、自由的代

① <http://www.vikilife.com/100562.html>.

② http://www.guancha.cn/art/2013_08_11_164959.shtml.